

欧美学生必读名著丛书

Iliad

伊利亚特

[古希腊] 荷马 著
丁丽英 译

全美高级教师联盟
法国师范与教学研究会
共同评定推出

凤凰出版传媒集团 | 凤凰联动
江苏人民出版社 | FENGHUN

欧美学生必读名著丛书

伊利亚特

[古希腊] 荷马 著

丁丽英 译

凤凰出版传媒集团 | 凤凰联动
江苏人民出版社 | FONGHONG

图书在版编目(CIP)数据

伊利亚特/(希)荷马著;丁丽英译. —南京:江苏人民出版社, 2010.8

(欧美学生必读名著丛书)

ISBN 978-7-214-06453-0

I. ①伊… II. ①荷… ②丁… III. ①英雄史诗—古希腊
IV. ①I545.22

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第173361号

- 书 名 伊利亚特
著 者 [希]荷马
译 者 丁丽英
责任编辑 刘 焱
特约编辑 秦 蕊
出版发行 江苏人民出版社(南京湖南路1号凤凰广场A楼 邮编:210009)
网 址 <http://www.book-wind.com>
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京湖南路1号凤凰广场A楼 邮编:210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
印 刷 北京瑞达方舟印刷有限公司
开 本 880毫米×1230毫米 1/32
印 张 20.75
字 数 558千字
版 次 2010年12月第1版 2010年12月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-214-06453-0
定 价 18.00元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向本社调换)

《伊利亚特》导读

【美】弗朗克·海因里希

(加利福尼亚大学伯克莱分校三一学院)

在遥远的古代，文明的曙光刚刚露出，人类就开始回忆和反省自己辉煌的历史。在口头相传的过程中，各民族产生了各种各样的神话和传说，不仅记述了人类从野蛮时代进驻文明时代的一切特征，包括社会上的、心理上的、审美上的等等，而且还把人类这种生物神奇的梦想和想象力第一次完美表现。无论是欧洲的，还是东方的，那些古老文明都给后人留下了不可磨灭的影响，荷马史诗就是其中最值得称道的巨著。

荷马史诗包括《伊利亚特》和《奥德赛》两部长篇叙事诗，据传是由盲诗人荷马根据人们的口头传说整理、润色而成。由于时代久远、资料不足，所以关于诗人本身我们所知甚少，但要在世界文学史中提起《伊利亚特》和《奥德赛》这两部巨著，却几乎是无人不晓。它们不仅生动地对我们描绘了当时氏族社会最繁荣时期的情况，而且对后世欧洲文学的发展产生了深远的影响。

这两部书都取材于公元前12世纪至公元前11世纪间的特洛伊战争，不过不是从战争开始写到战争结束，而是以战争为背景，各取其中一小部分来叙述。

《伊利亚特》描述的是战争最后一年中51天内发生的故事。特洛伊王子帕里斯拐走了希腊国王斯巴达的妻子海伦，引起双方酣战十年。

天上诸神各助一方，或从旁观看。一直到第十年的时候，因为希腊统帅阿伽门农和阿开亚部族中最勇猛的首领阿基琉斯为争夺战俘发生争执，于是阿基琉斯一怒之下拒绝出战——这就是著名的“阿基琉斯的愤怒”——并请求天上的神惩罚阿伽门农。护佑阿基琉斯的神让希腊军在战场上节节败退，而让特洛伊军队连连获胜。看到这种情况，阿基琉斯的密友帕特罗克洛斯力劝阿基琉斯出战，但结果不遂人意。于是他便穿上阿基琉斯的盔甲亲自上阵，企图借阿基琉斯的威名吓退特洛伊人，结果却被特洛伊著名战将赫克托耳识破。赫克托耳立即将帕特罗克洛斯杀死。阿基琉斯闻讯，悲恸万分，下定决心要重返战场，为好友报仇。英勇的阿基琉斯在战场上杀死了赫克托耳，并把他的尸体绑在战车后面绕城而行，惨败的特洛伊城哭声震天。赫克托耳的老父前来哀求，要赎回儿子的尸体，阿基琉斯不准。但在神的帮助下，阿基琉斯最终醒悟，把尸体归还给了老人。

《伊利亚特》的故事写到这里为止。以后的故事在另一部史诗《奥德赛》中得以描述。按照神意的安排，阿基琉斯亦战死，再后来，阿开亚人用木马计攻破特洛伊城，洗劫了这座昔日富裕繁华的城池，阿开亚的战士们班师回朝，回到自己的家园，开始了新的生活。《奥德赛》就以这种返乡航程为背景，描写了希腊联军将领、伊达卡国王奥德修斯在海上因得罪了神，而经历了种种风险和磨难，最后终于靠着非凡的才华与英勇，平安返家，与妻儿团聚，过上了美满生活。

《伊利亚特》与《奥德赛》虽然反映的内容各不相同，但却都以鲜明生动的笔触给我们描绘出了无数的英雄形象，比如阿基琉斯、赫克托耳、奥德修斯等，他们不但具有人的一切特征，而且被赋予了许多神的特征：品德高尚、英勇善战、充满智慧、外表威武、看重荣誉、口才出众，对未来有很准确的预测力等等。这不仅反映了当时人们的审美情趣，而且从中我们也可以看出人类迷蒙欲开时代的真实情况。人们把这两部巨著称为“英雄史诗”，主要就是从它们这种空前启后的人神共性上所说。

还应该看到，这两部巨著中所描写的神的形象也是有别于其他作

品中所刻画的神的形象的。无论是东方文明中的救世主，还是欧洲中世纪以后的耶和华形象，或者是其他宗教中的教主形象，都是被塑造成了一种仁慈和平的性格，他们充满了同情心和怜悯心，为了天下众生的苦难甘愿自己遭罪。但在《伊利亚特》和《奥德赛》中，诸神却不仅像人一样好斗、嫉妒、冷漠或任性，而且在他们之间也充满了暴力、欺压等种种情况，可以说人性所有的优点和缺点在那些神身上也都具有。这样说来《伊利亚特》和《奥德赛》中的神更接近于人类现实，反映了当时人对人性美好的追求，而后来的许多宗教文化或东方宗教文化中的神却更重于理想，用“至高无上”来教育人民，不是为了反抗而是为了服从。

《伊利亚特》描写的故事是欧洲史上一段真实的历史，虽然加入了不少想象的东西，却并不妨碍它反映当时社会的真实面貌，尤其是对社会制度的反映。从中我们可以看出当时氏族社会的中心单位是城邦，一个城邦由以下几种人组成：首领——通常由德高望重、英勇睿智的人担当；祭司——属一般贵族；做工者——包括诗人、工匠、医生等；自由民——一般市众和士兵等；最后是奴隶——由无业游民和战俘等组成。这种社会制度即是后来古希腊“城邦共和国”制度的雏形，后世欧洲民主政体的制度也由此深化而来。

《伊利亚特》的语言丰富，极富表现力，而且也首次使用了许多修辞法，比如明喻和暗喻等，这使得史诗文采飞扬，气势辉煌。《伊利亚特》中还有许多接近于戏剧形式的独白，这又使史诗看上去更像是介于叙事诗和戏剧之间的一种诗歌形式，所以，柏拉图将荷马史诗归为悲剧范畴的作品，并称荷马是“第一个悲剧诗人”。

荷马史诗为后来的欧美文艺提供了取之不尽的题材和灵感之源。悲剧作家埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇德斯等的悲剧，有许多就是直接以荷马史诗中的故事为蓝本；古罗马时代的史诗和维吉尔的《埃涅阿斯纪》等，也是对荷马的模仿。至于以后相关的绘画、建筑和雕塑等作品，那更是多不胜数。可以说，一部荷马史诗激活了千年欧洲文艺。



目录

Contents

《伊利亚特》导读 … 001

- 第一卷 英雄与王的争吵 … 001
- 第二卷 阿伽门农的大会 … 025
- 第三卷 为了海伦而决斗 … 060
- 第四卷 战事重起 … 078
- 第五卷 狄俄墨得斯向天神挑战 … 098
- 第六卷 赫克托耳夫妻告别 … 133
- 第七卷 埃阿斯同赫克托耳决战 … 154
- 第八卷 特洛伊人的反攻 … 173
- 第九卷 求和遭拒 … 196
- 第十卷 夜探敌营 … 224
- 第十一卷 阿基琉斯关注战争 … 247
- 第十二卷 阿开亚再次遇险 … 280
- 第十三卷 阿开亚人的勇敢战斗 … 297
- 第十四卷 赫拉对宙斯的胜利 … 328
- 第十五卷 英勇的赫克托耳 … 348

第十六卷	帕特罗克洛斯之死 … 377
第十七卷	抢夺遗体 … 410
第十八卷	阿基琉斯披挂上阵 … 438
第十九卷	出战前的和解 … 461
第二十卷	人神共战 … 477
第二十一卷	阿基琉斯与珊索斯河神的战争 … 496
第二十二卷	赫克托耳战死 … 520
第二十三卷	帕特罗克洛斯的葬礼 … 541
第二十四卷	赫克托耳遗体被赎 … 579
附录	人物地名对照表 … 610

唱吧，缪斯女神！歌唱裴琉斯之子
阿基琉斯的愤怒。
它招来这场可怕的
灾祸，给阿开亚人^[1]带来无穷的痛苦，
将许多英雄的灵魂打入哈得斯^[2]，把他们
当做美食，扔给了秃鹰和狗，从争执的
一开始就体现了宙斯的意志；那当事的
双方是：阿特柔斯之子、民众的国王
阿伽门农，和神一样的阿基琉斯。

是哪位神祇挑起了他俩的争执？
是宙斯和勒托^[3]所生的儿子阿波罗，
因为阿伽门农侮辱了他的祭司克鲁塞斯^[4]，
阿波罗就对这位国王大动肝火；
他给军队降下瘟疫，吞噬他们的生命。
当时，克鲁塞斯为了赎回女儿，带上
数不清的赎金，亲临阿开亚人的船寨；

[1] 阿开亚人：古希腊人的一个主要部族，集居在伯罗奔尼撒半岛北部的塞萨利亚、墨塞奈、阿耳戈斯和伊萨刻等地。该地区称为阿开亚。阿开亚人在此泛指希腊人。

[2] 哈得斯：掌管冥府的神，宙斯的兄弟。这里泛指冥府。

[3] 勒托：提坦女神之一，宙斯的妻子，阿波罗和阿耳特弥斯之母。因与宙斯同床，受赫拉的妒嫉；后者派巨蟒追逐她，使之到处流浪，逃到罗斯岛，生下阿波罗。

[4] 特洛伊地区克鲁塞城的阿波罗祭司。

他手持黄金权杖，杖上系有远射之神阿波罗的花冠；他恳求所有的阿开亚人，首先是阿特柔斯的两个儿子^[1]，军队的统帅：“阿特柔斯之子，以及穿胫甲的阿开亚人！但愿俄林波斯山上的众神允许你们攻陷普里阿摩斯的城市^[2]，然后平安地返回家园。请你们接受赎金，交还我的女儿，我的宝贝，以便对宙斯之子、远射之神阿波罗表示敬畏。”

所有阿开亚人都发出赞同的呼声，愿意尊重祭司，收下这份贵重的礼物；唯有阿特柔斯之子阿伽门农不高兴，他严厉地斥责，粗暴地赶走了老人：“老家伙，不要让我在船队停靠的这片宽阔海域看见你！不许逗留，不准再来，不然你的权杖和神的花冠不再保佑你平安！我永远不会交还姑娘；她会愈渐憔悴，在远离故乡的阿耳戈斯，我的家乡，和织布机做伴，日夜穿梭，跟我同床！快走，不要惹我生气，也好保住你的小命！”

他如此一顿咒骂，老人心里害怕，不敢反抗，只得沿着海浪呼啸的沙滩，默默地退下。走出一段路后，再次向美发的勒托的儿子阿波罗哀告：“听我说！护卫克鲁塞城和神圣的基拉的银弓之神，统治忒奈多斯的

[1]指阿伽门农和墨奈劳斯。

[2]指特洛伊，久攻不下。普里阿摩斯是特洛伊国王。



强有力的王，史鸣修斯^[1]，我曾经为了取悦你
修建寺庙，烧过裹着油脂的公牛和山羊的腿骨^[2]，
现在请你听听我的祷告，帮我实现我的愿望：
用你的神箭，让达奈人^[3]将我的眼泪赔偿！”

阿波罗听见这番祷告，马上从俄林波斯山巅
飞奔而下，身背弯弓和带盖的箭筒，怒气冲冲，
一路疾行，箭在背上咣咣作响；他像黑夜
一般降临，远远地面对船队蹲下，射出一支利箭，
弓弦发出心惊胆战的声响。他先将骡子和飞跑的
狗射倒，然后，放出一排撕心裂肺的箭，射向
人群；焚烧尸体的熊熊烈火，经久不息。

一连九天，神的箭雨扫荡着阿开亚军队。
直至第十天，白臂女神赫拉眼看达奈人
成批地倒毙，心生怜悯，把议和的念头
送进了阿基琉斯的心。于是，阿基琉斯
出面召集聚会。当众人走进会场，神足的
阿基琉斯在人群中起立，高声说道：
“阿特柔斯之子，战争和瘟疫正联手毁灭
阿开亚人，情况危急，倘若我们撤兵后退，
尚可幸免一死。不过先不必着慌，让我们
就此事先问问某位通灵者，某位先知，哪怕

[1] 史鸣修斯：鼠的意思，是阿波罗的别名，因为阿波罗被认为是护佑庄稼不受狼、鼠之害。

[2] 众神战胜提坦神后，人类希望减少供神的祭品，普罗米修斯帮人类蒙骗宙斯，请宙斯亲自作出选择。他把公牛剥成两堆：一堆是可吃的牛肉，上面盖着牛皮和牛肚；另一堆是骨头，上面盖着成块的牛油。宙斯看中了后者，所以后来祭神都用腿骨和油脂。

[3] 达奈人：原指一个部族，达奈奥斯的后裔。这里泛指希腊人。

一位释梦者也好，因为梦也来自宙斯的神力。
让他告诉我们，阿波罗为何如此盛怒，
是我们没有还愿，还是忘了丰盛的献祭？
如果真是这样，那就让他来闻闻烤羊羔
和肥山羊的香味，多少会中止给我们的苦难。”

阿基琉斯说完坐了下来，塞斯托耳之子、
卡尔卡斯站起来，他是识辨鸟踪的占卜师^[1]，
博古通今，预言未来，凭借阿波罗赋予
他的占卜之术，把阿开亚人的船队带到了
伊利昂^[2]。只见卡尔卡斯起身，好心地说道：
“阿基琉斯，宙斯宠爱的英雄，你让我占卜
远射之神阿波罗王为何发怒，我一定遵命，
但是，你得起誓答应我，你会用你的语言
和双肩全力保护我。我的占卜将激怒一位
强者，他统治着阿耳吉维人^[3]，而所有
阿开亚人的勇士也对他俯首听命。我是
一个普通人，开罪了国王绝非儿戏。
即便他暂且按下怒气，过后仍会把
怨恨埋在心底，直到完全发泄为止。
所以，请你想想，是否打算保护我？”

听他这么说，神足的阿基琉斯这样回答：
“不要顾虑，快把神的谕意告诉我们，
我要对宙斯宠爱的阿波罗起誓，你占卜时
总是向他祷告——只要我活着，还能见到

[1] 占卜师根据鸟类的来去方向和飞鸣状态，占卜神的兆示。

[2] 伊利昂：即特洛伊。因为该城是伊罗斯所建。

[3] 阿耳吉维人：即‘家住阿耳戈斯的人’，这里泛指希腊人。



普照大地的太阳，停靠船队的这片海域
就没人敢欺负你。没有哪个达奈人敢对你
动武，哪怕阿伽门农本人，他自诩是
阿开亚人中的豪杰，如果你指的就是他！”

于是，好心的占卜师鼓起勇气，这样坦言道：
“听好了！神的怪罪不是因为我们没有还愿，
也不是忘了丰盛的祭献，而是阿伽门农侮辱了
他的祭司，不愿接受赎金，交还他的女儿。
因此，远射之神给达奈人带来了痛苦，而且
还将继续折磨我们。除非把那位眉清目秀的
克鲁塞伊丝交还她的父亲，他决不会解除这场
使达奈人丢脸的瘟疫。没有代价，也没有赎金，
还要给那位姑娘赔送一份神圣而丰厚的祭品。
这样，才能平息阿波罗的怒气，使他回心转意。”

卡尔卡斯说完坐下，阿伽门农在人群中站起，
他是阿特柔斯之子、统治着辽阔疆域的英雄。
只见他怒气冲冲，黑色的胸膛里充满了怨愤，
双目熠熠发光，就像燃烧的火球。他凶狠地
盯着卡尔卡斯看，首先拿他开刀：
“灾难的占卜师，你从未对我说过好事！
你热衷于预凶卜祸，吉祥之事从未占卜过，
也不曾使它实现。现在，你又对达奈人
解释起预兆的含义，说什么远射之神之所以
使他们备受折磨，是因为我拒不接受克鲁塞斯
赎他女儿的赎金。不错，我的确想把她
留在家里；事实是，我喜欢她胜过我的妻子
克鲁泰奈斯特拉，无论相貌或体型，还是

气质或做女红的手艺，她都毫不逊色。
但是如果对大家有利，我还是愿意割爱。
我希望军队得救，不愿意看见他们遭到毁灭。
不过，你们得另外给我一份战利品，以免
在所有阿耳吉维人中，独我一人缺少战争
赐予的殊荣，你们瞧，我会失去我的女俘。”

听他这么说，神一样的阿基琉斯这样回答：
“眼下，生性豪放的阿开亚人怎能再付你
一份战利品？因为我们并没有大量的库存；
洗劫城堡得来的战利品都已分发殆尽，
要回发出去的东西可是一种不光彩的行径。
所以，不行。现在你应该把姑娘交还阿波罗；
倘若宙斯允许我们攻陷固若金汤的特洛伊，
阿开亚人将以三四倍的战利品酬还与你！”

听他这么说，强大的阿伽门农这样回答：
“神一样的阿基琉斯，不要耍小聪明，
虽然你是神一样的勇士，却别想糊弄我。
你骗不了我，也说服不了我。你是不是想守着
你自己的战利品，却让我把姑娘交回，
两手空空，干坐此地？不！除非生性豪放的
阿开亚人按我的心意再给我一个女俘，
要像我失去的这位一样美丽。倘若办不到，
我就亲自去找，反正得弄到一个，不是你的份，
就是埃阿斯的份，要么奥德修斯的也行。
我将亲自去提——挨到的家伙，总要生气，
但管他呢！够了，这件事我们以后再议！
现在，我们必须拨出一条漆黑的海船，



备足桨手，搬上丰盛的祭品，驶入大海。
别忘了那位姑娘，美颊的克鲁塞伊丝，
要由一位首领负责解送，或是埃阿斯，
或是伊多墨纽斯，或是出类拔萃的
奥德修斯，也可以是你自己，裴琉斯之子，
世上最为狂暴的人——来主持祭供，
好平息远射之神阿波罗的火气。”

只见神足的阿基琉斯凶恶地看着他，吼道：
“你真可恶，简直不要脸！你贪得无厌，
利欲熏心！凭你如此德性，怎能让阿开亚人的
勇士甘心情愿地听从你的号令，为你出海，
全力以赴地杀敌？我并不想到这里来和特洛伊人
打仗，他们从未做过对不起我的事情，从未
抢过我的牛马，也从未在富饶的弗西亚^[1]
糟蹋过我的庄稼。我们之间隔着广阔的地域：
峭壁高耸的山脉，波浪呼啸的大海；却为了
你的利益，跟你来到此地，讨你这个无耻的
人的欢心，好帮助你 and 墨奈劳斯，从特洛伊人
那里争回面子！对这一切，你却以为理所当然。
现在，你倒扬言要来夺走阿开亚人给我的酬劳，
我为了这些战利品出生入死，拼命苦战。
每当我们攻陷一座特洛伊的城堡，我得到的
战利品却从来没你的丰厚，而战斗中我却总是
承担最艰巨的任务，分发战利品时，你却
吞走大头，我只得带着那点零碎，回到海船。
够了！我要乘上头尾弯翘的海船，返回家乡

[1] 弗西亚：阿基琉斯统治的地区，在特萨利亚境内。

弗西亚。回家总要好得多！我不愿再待在这儿忍受屈辱，为你卖命，为你积累财富！”

听他这么说，民众的国王阿伽门农这样回答：“你存心要走，就只管走，我不会强留，我的身边有的是矫健善战的勇士，他们会给我带来荣誉——当然，首先是宙斯，他是最有力的保护神。宙斯宠爱的人中，我最痛恨你；你生性好斗，喜欢挑起争端。如果说，你非常强健，那也是神赐的礼物。带着你的船队和你的人起程回家吧！继续当你的王，统治慕耳弥冬人去吧！我不在乎你这个人，也不在乎你是不是发怒。不过，你要记住：既然阿波罗要夺走我的克鲁塞伊丝，我就命令我的人，用我的船将她遣还，但是，我要亲自前往你的营地，带走你的女俘，美颊的布里塞伊丝，这样，你就会知道，和你相比，我的权势毕竟厉害！此外，倘若另有犯上之人，有此先例，谅他也不敢和我抗争，分享我的威严。”

如此一番话，激怒了裴琉斯之子阿基琉斯。他多毛的胸膛里，两个不同的念头争扯着他的心：是拔出锋利的青铜剑，分开挡道的人群，杀了阿特柔斯之子阿伽门农？还是咽下这口气，暂时压住这团狂烈的怒火？正当他权衡犹豫，大手按住剑鞘中那把硕大的剑柄之际，雅典娜从天而降。原来白臂女神赫拉，不希望阿基琉斯和阿伽门农



之中有一人死亡，对两位英雄都一视同仁地宠爱，特意遣她下凡。雅典娜站在阿基琉斯身后，伸手抓住了他的金发，只对他显形，旁人一概看不见。阿基琉斯惊异地转过身，一眼认出了那位有着闪亮眼睛的雅典娜。他大声说道，快捷的话语仿佛长出了翅膀：“携带神盾^[1]的宙斯之女，为何现在下凡？是想看看阿特柔斯之子阿伽门农如何骄横？告诉你，我认为他马上要被自己的骄横所葬送，上天保佑，此事终将成为现实！”

听阿基琉斯这么说，灰蓝眼睛的雅典娜回答：“我从天上下来，就是要平息你的怒气，但愿你能听从我的劝告。白臂的赫拉派我来，就是因为她对你俩一视同仁地宠爱。你就停止争斗吧，不要把手按在剑把上，你可以出声辱骂他，让他知道事情的后果。但我要对你说一句话，你要记住，它定会实现：将来，三倍于此的战利品将会堆在你的脚下，好抵消他对你的不恭。听我俩的劝不要动武！”

听她这么说，只见神足的阿基琉斯这样回答：“女神，我完全遵命！只要你俩发布命令，凡人不管怎样满腔怒火都得服从。这样对他有利。一个人如果服从神的意志，神才会倾听他的祈祷。”

说完，阿基琉斯顺从雅典娜的意志，

[1] 指埃吉斯，是一种神用的兵器，相当于凡人的盾牌或供防护的生牛皮。